

● Cultural China Series

Viviendas populares de China

Shan Deqi

Traducido por Wang Hongxun



CHINA
INTERCONTINENTAL
PRESS

● Cultural China Series

Viviendas populares de China

Shan Deqi

Traducido por Wang Hongxun

江苏工业学院图书馆
藏书章

CHINA
INTERCONTINENTAL
PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国民居 / 单德启等著, 范墨贤, 王洪勋译. —北京: 五洲传播出版社, 2004.1

ISBN 7-5085-0372-4

I. 中... II. ①单... ②范... ③王... III. 民居—建筑艺术—中国—西班牙文 IV. TU241.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 101633 号

中国民居

著 者 单德启等

译 者 范墨贤 王洪勋

责任编辑 孙海雯

整体设计 海 洋

出版发行 五洲传播出版社 (北京北三环中路 31 号 邮编: 100088)

版式设计 张 红

承 印 者 北京华联印刷有限公司

开 本 720 × 965 毫米 1/16

字 数 110 千字

印 张 9.75

版 次 2004 年 1 月第 1 版

印 次 2004 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5085-0372-4/TU · 07

定 价 85.00 元

INDICE

Introducción

Reseña de las viviendas populares de China / 1



Viviendas de Huizhou en medio de colinas verdes y aguas azules

—Apuntes informales sobre las viviendas rurales del sur de Anhui / 15

Las casas de madera *ganlan* y los puentes contra vientos y lluvias

—Vistas de aldeas montañosas en el norte de Guangxi / 31

Bañadas por aguas de jade y cargadas de frutos otoñales

—Visita a lo antiguo en las calles de Lijiang / 45



Combinación del estilo chino y el occidental · Mezcla pluralista

—Novedades de Wuyi, cuna de chinos residentes en el extranjero / 57



Puentecillos · Riachuelos · Casas

—Cosas interesantes en Shaoxing, tierra de ríos y lagos / 71



RBE 26/07



6 Recintos cerrados y profundos

—Viviendas *siheyuan* de Beijing/ 85



7 Compenetración con la Naturaleza · Expresión de la inteligencia

— Reflexión sobre las viviendas *tuzhangfang* en el centro de Yunnan/ 99

8 Venerar la cultura y el arte marcial · Mantener relaciones apropiadas por fuera y relaciones armoniosas por dentro

—Un vistazo por las viviendas *tulou* en el oeste de Fujian/ 115



9 Viviendas espléndidas y elegantes

—Acerca de las *diaolou* de la meseta de la nieve/ 129



Introducción

Reseña de las viviendas populares de China

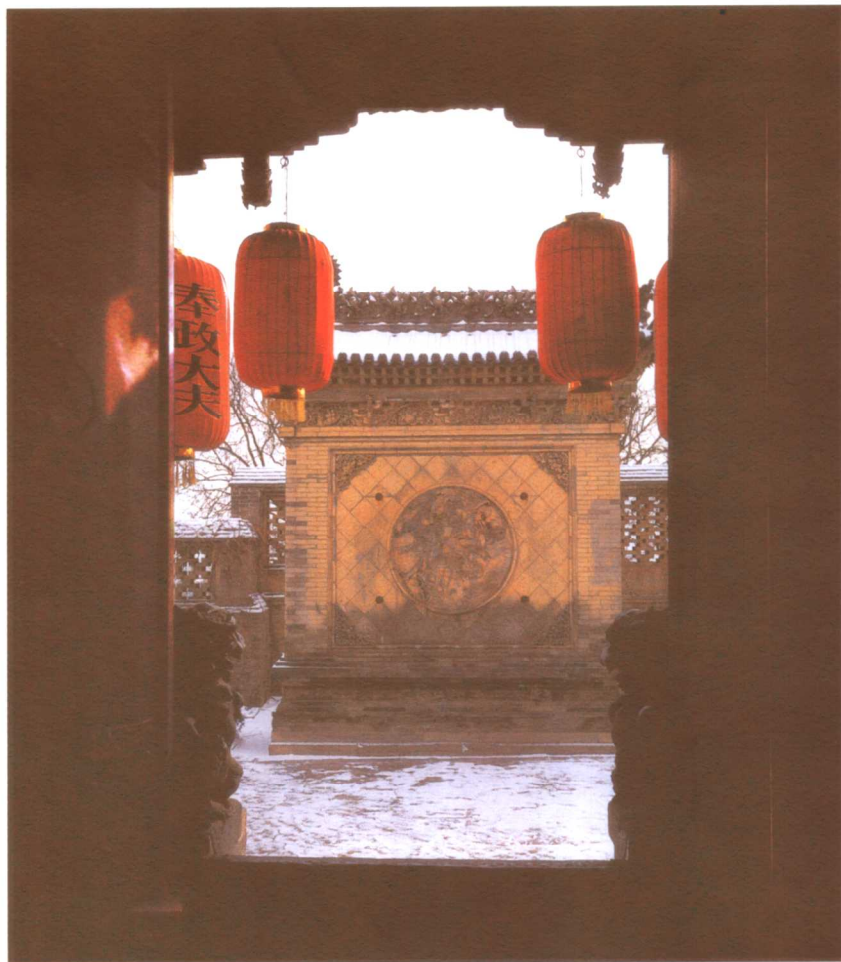


Una vista de Xidi "el oasis de paz"

En el año 2000, en la XXIV Sesión de la Comisión de Patrimonios Mundiales de la UNESCO, se aprobó formalmente la inscripción de las Antiguas Aldeas Xidi y Hongcun de la provincia china de Anhui en la Lista del Patrimonio Mundial. Antes en 1997, la Ciudad Antigua de Lijiang, provincia de Yunnan, y la Ciudad Antigua de Pingyao, provincia de Shanxi, ya habían sido incluidas en la Lista del Patrimonio Mundial, respectivamente.

De este modo, en el cambio de siglo, las viviendas populares tradicionales chinas han venido quitándose sus velos ante el mundo, y convirtiéndose gradualmente en un enorme escenario por donde China sale al mundo y el mundo conoce a China.

China tiene un territorio inmenso, una topografía variada y un clima también variado y, más aún, está compuesta por numerosas etnias, cuyas culturas difieren unas de otras, de modo que tanto las aldeas con viviendas tradicionales como la arquitectura de éstas últimas tienen múltiples formas y colores. El presente libro, a través de la acción recíproca de los



Muro biombo de *siheyuan*

viven en las viviendas tradicionales, los rasgos distintivos de sus comportamientos y su modelo de espacio, escoge como ejemplos para su presentación algunas aldeas representativas y que cubren espacios relativamente amplios; estas viviendas tradicionales están fundamentalmente divididas en tres tipos: patios con habitaciones, casas de varios pisos y viviendas caverna (construcciones de tierra) (*Construcciones con*

caverna (construcciones de tierra) (*Construcciones con tierra como material de construcción.*).

(I)

De entre todos los modelos de viviendas tradicionales de China, las viviendas tipo patio con habitaciones son las más comunes y también las construidas con materiales de mejor calidad y tecnología estructural más avanzada, con más ricos factores de composición, y más variados arreglos y decoraciones. Hablando en cierto sentido, ellas constituyen el más avanzado modelo de viviendas populares en la sociedad agrícola china, y también un



Tuzhangfang en una zona de la sierra Ailao, Yunnan



Una *siheyuan* de Beijing

modelo relativamente ideal de la modificación del ambiente natural guiada por la ideología feudal. Las viviendas *siheyuan* (patio cuadrangular con habitaciones en las cuatro direcciones—N. del Trad.) de Beijing constituyen una típica representación.

En su marcha hacia una metrópoli internacional, Beijing ha legislado para proteger 25 bloques de callejones y *siheyuan* dentro del ámbito de la vieja ciudad. Desde la Gongwangfu (residencia del príncipe Gong—N. del Trad.) hasta las casas de la gente común,

Viviendas Populares de China

4

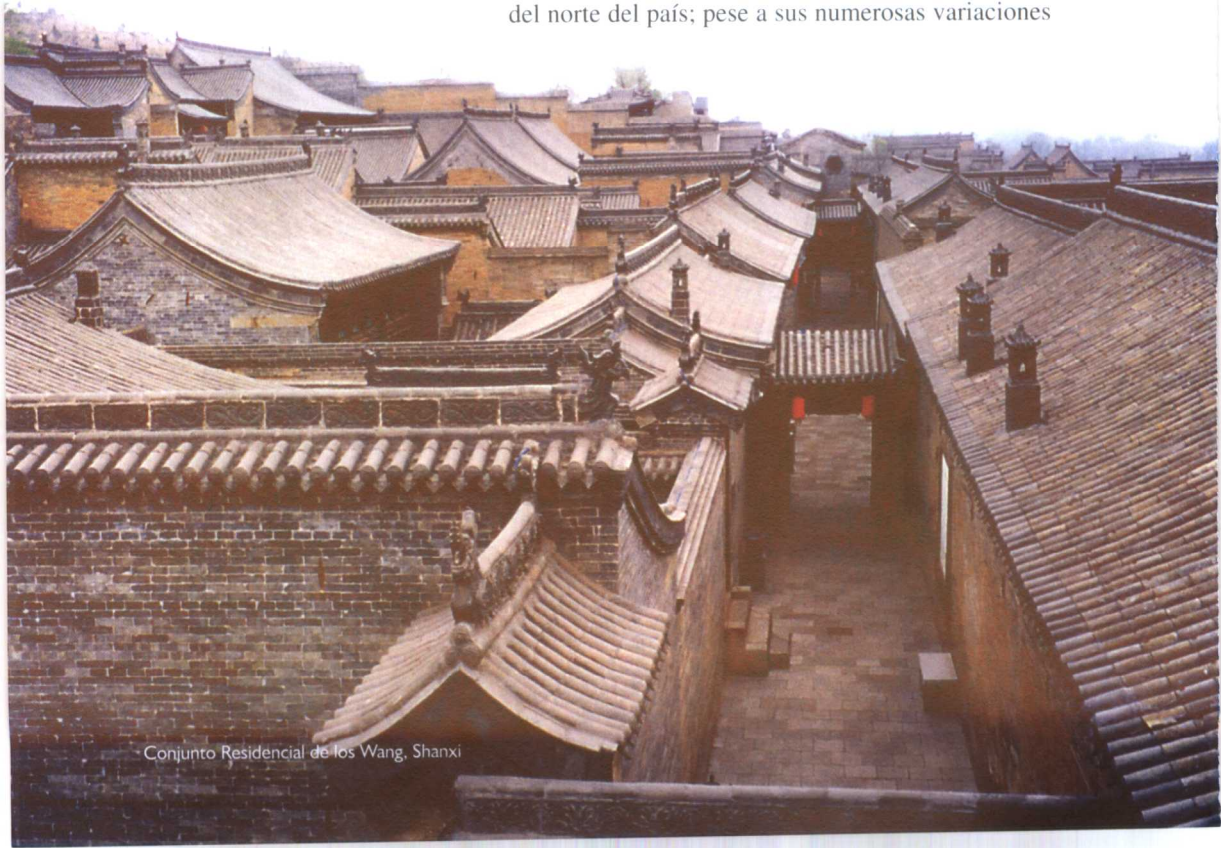


Dibujos de colores y esculturas de siheyuan

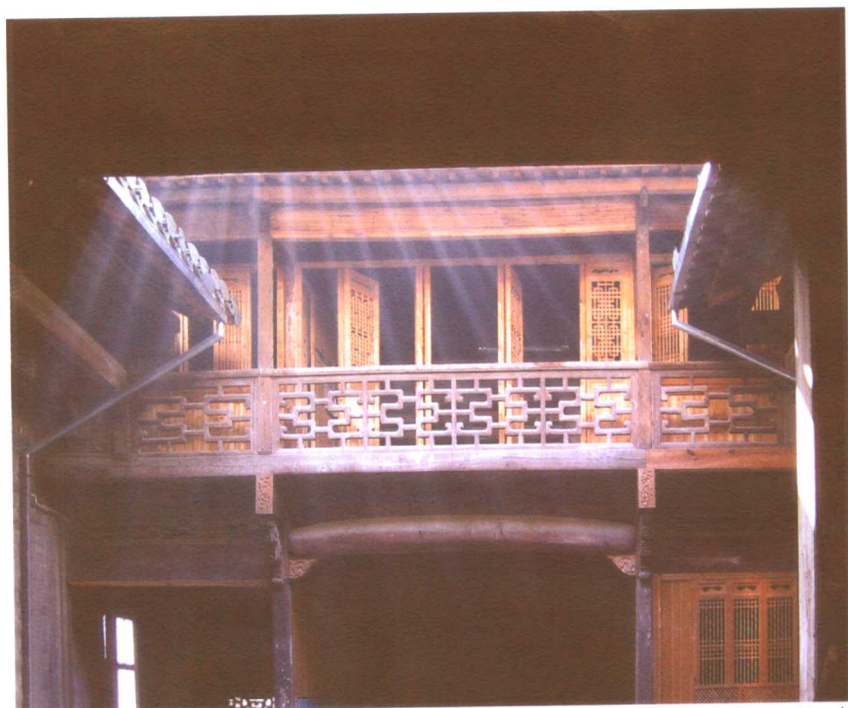


Puerta de una siheyuan

las más completas formas de las viviendas tipo patio con habitaciones, que son nada menos que las *siheyuan*. Son destacadas en todo el país las casas particulares de prominentes comerciantes de Shanxi, al igual que las construidas por sobresalientes comerciantes de Anhui, durante las dinastías Ming y Qing; el Conjunto Residencial de los Wang en el distrito de Lingshi, considerado como “La Residencia No. Uno de Shanxi” y que cuenta con más de un centenar de patios grandes y pequeños, es un ejemplo de las viviendas tradicionales tipo patio con habitaciones y, por su magnitud, mucho más grande que el Conjunto Residencial de los Qiao. Las *siheyuan* se distribuyen en forma extraordinariamente amplia en las llanuras del norte del país; pese a sus numerosas variaciones

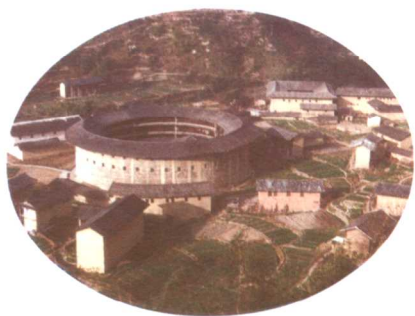


Conjunto Residencial de los Wang, Shanxi



Atrio de una vivienda popular en Huizhou

del norte del país; pese a sus numerosas variaciones en magnitud, composición, decoración, apéndices arquitectónicos y otros aspectos, las *siheyuan* tienen idénticos rasgos fundamentales, por ejemplo, la conocida Mansión de Confucio en Qufu y la residencia antigua de Zheng Banqiao en Weifang de la provincia de Shandong, y las residencias de los dueños de numerosas bancas privadas en la Ciudad Antigua de Pingyao, provincia de Shanxi. Las viviendas en las aldeas y poblados en las amplias zonas rurales no son tan íntegras como las típicas *siheyuan* e incluso son sólo *sanheyuan* o *erheyuan* (se refieren a patios con tres o dos hileras de habitaciones en diferentes direcciones y un muro de circunvalación—N. del Trad.); pese a ello, todas ellas conservan, sin excepción, la puerta frontal, el muro de circunvalación, el patio,



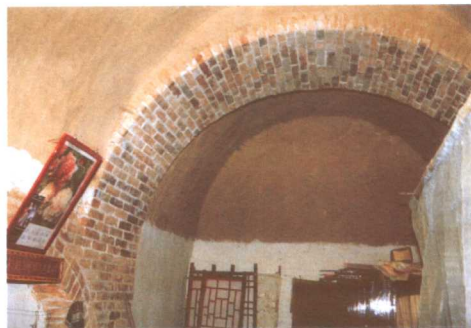
Viviendas populares *tulou* en el oeste de Fujian

habitaciones laterales, de modo que se debe decir que todas ellas son patios con habitaciones en diferentes direcciones y formas simples de viviendas tipo patio con habitaciones. Estas viviendas tienen también muchas variaciones, por ejemplo, las viviendas llamadas “un sello”, que provienen de las cavernas, en Kunming, provincia de Yunnan; las viviendas con atrio (*Atrio: En las construcciones tradicionales chinas, suelen llamarse atrios los patios con espacio reducido pero alto; se encuentran en la mayoría de las veces en las zonas húmedas y cálidas del sur del país, pues ayudan en la ventilación de las construcciones.*), que provienen de la integración de las construcciones de madera de varios pisos *ganlan* (*Un modelo de construcción de madera, principalmente en el sur de China.*) con las viviendas tipo patio con habitaciones, en Huizhou, provincia de Anhui; las viviendas de varios pisos de los *hakkas* de Yongding, provincia de Fujian, construidas bajo determinadas condiciones históricas y geográficas con la mira puesta principalmente en la defensa frente a los eventuales intrusos; las viviendas “*dacuo*”—compuestas por paredes de ladrillos rojos, tejado con pendientes y cortafuegos curvo— construidas por los emigrantes de Fujian y Guangdong en la región de Taipei, Taiwán.

Las primeras formas de viviendas tipo patio con habitaciones aparecieron en las dinastías Qin y Han. El sostén técnico que representaban los ladrillos de la dinastía Qin y las tejas de la dinastía Han, la perfección del modelo de las familias campesinas de la sociedad feudal y la generalización de los ritos crearon condiciones para la popularización de la cultura de este tipo de viviendas, el cual mostró una vitalidad extraordinaria en la larga sociedad agrícola.

(II)

Las viviendas tradicionales tipo caverna, que tienen características de carácter nítidamente regional en el aspecto ecológico natural, constituyen el modelo de viviendas que conserva más rasgos distintivos de las construcciones primitivas; se hallan más concentradamente distribuidas en las zonas montañosas subtropicales en el suroeste y las zonas áridas de la meseta



Casa cueva

suroeste y las zonas áridas de la meseta de loess en el noroeste de China.

Las más típicas viviendas caverna son las casas cueva, las cuales se conservan en grandes cantidades en las provincias de Henan, Shanxi, Shaanxi y Gansu, en las partes central y occidental del país.

Sean las casas cueva o las viviendas de adobe, de tierra apisonada o de roca en las zonas áridas y desiertos en el oeste de China, son todas incluidas en el tipo de viviendas construidas con tierra como material.

Los estudios arqueológicos y antropológicos demuestran que las cavernas son las viviendas primitivas de los seres humanos. Según los documentos históricos, hace más de 8.000 años en las postrimerías del período paleolítico, nuestros antepasados en la meseta de loess excavaban tierra para construir sus viviendas. Las viviendas caverna aparecieron formalmente registradas en los documentos antiguos como el “*Libro de Cambios*” y el “*Libro de Ritos*”. Las viviendas caverna

en los primeros tiempos se dividían en dos tipos: unas eran cavernas naturales, que se veían principalmente en el período paleolítico; otras eran viviendas caverna que aparecieron en la sociedad agrícola fundamentalmente en el período neolítico. Con respecto a las últimas, las ruinas de la cultura Yangshao de Banpo, en Xi'an, merecen mayor atención: la mayoría de sus viviendas eran cavernas semisubterráneas de forma cuadrada o



Diolou tibetana

redonda, lo que demuestra evidentemente que hacía poco tiempo cuando los seres humanos se despidieron de las cavernas naturales. Esas viviendas testifican que los seres humanos habían abandonado las zonas montañosas para asentarse en las llanuras, habían avanzado de la caza y recolección hasta la rotura y cultivo, y transitaban de las cavernas hacia construcciones superficiales. Las ruinas de Banpo



constituyen las mejores imágenes para conocer las viviendas tradicionales de nuestros antepasados y su medio ambiente, y llaman la atención de la gente de diversos círculos sociales de dentro y fuera del país, de modo que no sólo son objeto de visita de expertos y estudiosos, sino que atraen un flujo interminable de turistas.

(III)

Las viviendas *ganlan chuandoujia* de madera (*La estructura chuandoujia es una forma de la estructura maderera en la arquitectura antigua de China, estructura consistente en que las columnas soportan directamente las correas, sin necesitar de vigas. También se conoce con el nombre de "vivienda tipo verticalmente pegado"*), que constituyen un modelo bien representativo de las casas de varios pisos, se encuentran distribuidas concentradamente en las zonas montañosas de las minorías étnicas de las zonas subtropicales en el suroeste de China. Estas viviendas han elevado hasta un nivel muy alto las formas y composiciones de las casas de pisos, apoyadas en las laderas y accidentes topográficos, y la tecnología de unir con espigas y muescas (*Se refiere a la forma de unir con muescas y espigas las partes de las construcciones tradicionales chinas de madera o de los muebles.*).



Casa de madera *ganlan chuandou*

Las típicas viviendas *ganlan* son de construcción totalmente maderera, sin un solo clavo de hierro y gancho de hierro. La superficie plana de este tipo de casas tiene una forma rectangular, su tejado es del tipo "*xuanshan*" a dos aguas (*Por tejado tipo xuanshan se entiende tejado a dos aguas, es decir, con dos pendientes, la delantera y la trasera, y cuyas correas salen hasta fuera del gablete, de manera que se presenta un tejado en forma del carácter chino "人"*.) y la casa se apoya en pilotes de dos o tres pisos de altura. Las unas y las otras casas de diferentes familias se ven compactamente construidas por las laderas montañosas. En el distrito autónomo *dai* de Xishuangbanna en el suroeste de Yunnan y el distrito autónomo *dai* de Dehong en el oeste de la misma provincia, se utiliza gran cantidad de bambúes para construir casas *ganlan* de estructuras mixtas de bambú y madera. Estas casas se

estructuras mixtas de bambú y madera. Estas casas se difieren de las otras pues suelen usarse sogas de bonote o roten para amarrar piezas de bambú; su tejado, llamado “sombrero de Kongming” y con un “chigi” de forma de cola de golondrina, es un tejado tipo *xieshan* (El tejado tipo *xieshan* se compone de dos grandes pendientes, la delantera y la trasera, dos pequeñas pendientes laterales y dos muros en forma de triángulo isósceles perpendicular, por ejemplo, el tejado de la Tribuna de Tian An Men de Beijing.) a cuatro aguas. Las aldeas de casas de bambú de Yunnan son algo diferentes de las otras, por ejemplo, las aldeas de los *dai* tienen todas pozos de agua, cuyas plataformas están



9

Torre de tambor de la aldea Maan del distrito de Sanjiang, Guangxi



Puente contra vientos y lluvias de una aldea de los *dong*, Guangxi

quioscos protectores y esculturas de piedra en forma de animales divinos que sirven de guardianes. Los *hani* suelen levantar a la entrada de su aldea troncos de árbol en forma de marco de puerta por encima del camino principal, cubriendo la madera horizontal con pieles de animales. El estudioso japonés Kenzaburo Torigoe, tras realizar gran cantidad de estudios críticos, llegó a la conclusión de que tanto los pórticos “*torii*” (*Es una puerta tipo pórtico, que suele aparecer en medio del camino que conduce a los jinjia (altar japonés—N. del Trad.) o en las verjas de madera que rodean los jinjia.*) en la arquitectura tradicional japonesa como los “*chigi*” de los caballetes en las viviendas populares japonesas provienen de Yunnan.

Tanto las “viviendas nido” como las “viviendas caverna” son las formas más primitivas de las casas populares tradicionales chinas. “En el sur se vive en casas nido y en el norte, en casas caverna”, lo que constituye un resumen hecho por nuestros antepasados sobre sus viviendas. Los primeros relatos a este respecto se ven en el “*Registro de Ciencias Naturales*” escrito por Zhang Hua, de la dinastía Jin, quien señala: “En el sur viven en casas nido y, en el norte, en casas caverna, para huirse del calor y del frío, respectivamente.” La cultura de las viviendas “*ganlan*” son los rasgos distintivos comunes de “*Baiyue*”; si se las clasifican detalladamente por los tótems de las aldeas, eras, entradas, estructuras y materiales de construcción, y por los resultados de su integración con los hábitos y costumbres de las minorías étnicas, tenemos hoy en día las múltiples formas de viviendas tradicionales en las aldeas o caseríos en el sur, sobre todo en el suroeste de China.

Valdría la pena mencionar que a medida del crecimiento demográfico, la drástica disminución de los recursos forestales, la generalización de los materiales de construcción como ladrillos y tejas y otros factores, los *han* en el sur y las minorías étnicas en las llanuras han venido despidiéndose de las casas de madera “*ganlan*” para construir muchos nuevos modelos bien variados como las viviendas *shuijie* de Zhejiang, las viviendas tipo atrio de Anhui, casas de tierra de varios pisos del sur de Fujian y las viviendas “un sello” de Kunming.

Las viviendas populares tradicionales de China se adaptan en lo posible a la naturaleza o, aún cuando se la transforma, suele ser recompensada. Las aldeas o caseríos tradicionales como sitios de concentración de viviendas populares, en el curso de su surgimiento y desarrollo, se aprovechan ingeniosamente de los recursos ecológicos de la Naturaleza y, al mismo tiempo, prestan mucha atención a la



ecológicos de la Naturaleza y, al mismo tiempo, prestan mucha atención a la economía de recursos y dan importancia al “arreglo de las aguas”(Se refiere a la disposición de paisajes acuáticos en la arquitectura y jardinería tradicionales de China.), utilizan plenamente los materiales de construcción locales, se aprovechan de las diferencias de temperatura naturales para defenderse del frío y del calor, y así por el estilo, todo lo cual refleja la integración del hombre con la Naturaleza como concepción de la ecología, concepción que da importancia al equilibrio ecológico local. Se cultivan en su juicio estético temperamentos e intereses fuertemente bucólicos, cuyas características son:

—Belleza en lo natural. Las viviendas populares tradicionales de China suelen tener estrechas relaciones con los montes y las aguas, suficiente luz solar, grandes sombras, cielo abierto y árboles frondosos, en medio de los cuales se hallan construidas. El concepto de belleza en lo natural también tiene otro significado

Viviendas populares a lo largo de una calle fluvial en Wuzhen, Zhejiang



Viviendas populares de Shaoxing, Zhejiang



Vivienda popular de Huizhou